

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy gromadził się liczny tłum i gdy z miasta po mieście* przybywali do Niego,** powiedział, odwołując się do przypowieści: ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy schodził się) zaś tłum liczny i (ci) po miastach (przychodzili) do niego, powiedział przez przykład:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład

¹⁾ z miasta po mieście, κατὰ πόλιν, l. według miast.

²⁾ Drugi człon tego zdania można tłum. jako gen. abs., tzn.: (1) człony mogą być równorzędne, połączone spójnikiem i : Gdy gromadził się tłum złożony z tych, którzy ściągali ze wszystkich miast; (2) drugi człon można potraktować jako wyjaśniający: gromadził się tłum liczny, ponieważ...